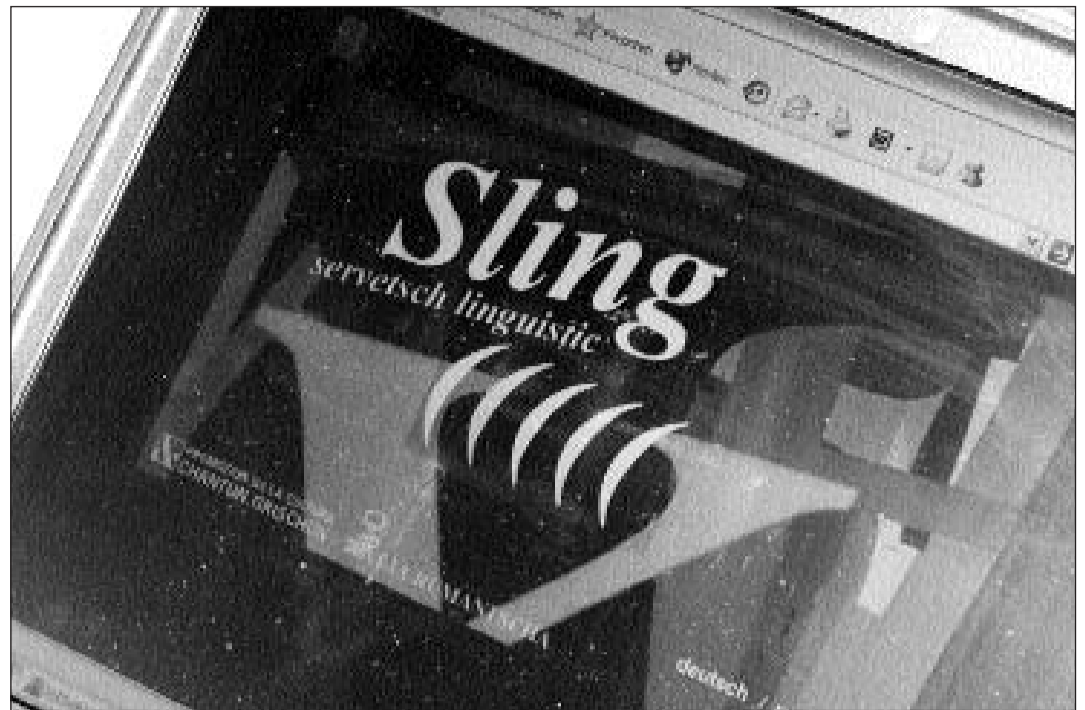




Andrea L. Rassel en plain'actività. El lavura 80 pertschient per la Lia rumantscha, mez a Donat e mez a Cuira. Il rest dal temp è deditgà a sia dissertaziun.



L'internet e sia purschida (qua la homepage dal servetsch linguistic Sling) sco funtauna per texts da blers genners.

FOTOS P. A. PARLI

«Il www sco schanza per la diversità linguistica»

DA PEIDER ANDRI PARLI / ANR

■ «Il num Rassel n'è uriundamain betg tudestg, mabain englais», declera Andrea L. Rassel sia derivanza. «Mes tat è vegni da l'Engalterra en Svizra sco scolast da linguas e s'è chasà qua a Donat, nua che jau sun creschi si. E perquai ch'il num Andrea pretenda in'identificaziun clera sch'ins è in um u ina dunna hai jau survegni anc – en buna tradiziun familiara – in L per Luzi. Ma er quai na preserva dal tut-tatfatg da sbagls e svistas. Mintgatant survegn jau posta adressada ad ina dunna u schizunt ad ina Mrs Andrea L. Rassel.» Turnà tar ina part da sias ragischs familiaras è Rassel suenter la matura cun studegiar englais e tudestg a Fribourg e Berna. Turnà tar l'autra part da quellas ragischs è el en settember dal 2001 cun sorprender il post dal collavuratur regiunal da la Lia rumantscha per la Val Schons. Quel maina el ussa ensemen cun sia collega Barbara Riedhauser da Ziran.

Led da lavurar en in team

Dapi la demissiun da Bartolome Tschanner era quel post vacant passa in onn. Vreni Caprez, la suprastanta da la Renania, ha alura pudì persvader Rassel da sorprender quell'incumbensa. «Jau sun però fitg led da pudair lavurar en in team cun Barbara Riedhauser», ha Rassel punctuà. In problem dals collavuratur regiunals saja, ch'els hajan dad esser

allrounders. «En in team po mintgin sa profilar ed approfondir en ina direziun», uschia Rassel vinavant. Els dus han ussa reparti la lavur uschia, che Riedhauser fa surtut translaziuns e lectorats en sutsilvan e Rassel fa – sper quai – anc lavurs concepziunals e lavurs en rumantsch grischun.

Intimar da far diever dal post regional

Quai ch'el ha stuvi constatar è che la vacanza dal post regional ha chaschunà pulits donnos per la situaziun dal rumantsch. Las chanzlias han uschè blera lavur, ch'ellas èn surdumandadas da far tut er anc en rumantsch. Il problem è tenor Rassel ch'i na dat (anc) chanzlistas u chanzlistas rumantschs. E perquai vul el intimar las instanzas uffizialas, ma er tut las uniuns da far diever dal post regional, ma er dal Sling (vesair chaschina) per laschar translatar uschè bler material sco pussaivel en rumantsch. Per Rassel fissi schizunt raschunaivel da publitgar tut las comunicaziuns uffizialas en rumantsch grischun.

L'emprima vischnanca bilingua

In bacun che al fatschenta actualmain è la novfusiunada vischnanca da Donat. Damai ch'ins mussa cun la scripziun rumantscha da quel num vers anora tge posiziun ch'ins vul dar al rumantsch èsi per Rassel cler, ch'ins sto mussar quella tenuta er vers dadains. E perquai è el ussa londervi dad elavurar in concept per

ina vischnanca bilingua sin basa da la proposta dal derschader federal Giuseppe Nay ed adattar quella a la situaziun da Donat. «En Grischun na datti anc naginas vischnancas bilinguas. Donat fiss l'emprima da quel gener. E perquai èsi per mai uschè impurtant cha noss concept na saja betg illegitim», ha el punctuà. Avant che preschentar quel concept a la vischnanca per prender posiziun duai el vegnir controllà dal chantun. Rassel: «Ina da las finamiras da quel concept è d'evitar che tut vegnia fatg en tudestg.»

Blera lavur per las scolas

In'otra gronda part da sia lavur, ma er da quella da Riedhauser, è da schliar dumondas per la scola. Ch'il cudesch da lingua per la segunda fin sisavla classa primara vegn ussa tuttina translata en sutsilvan è la paja per bleras uras da lavur persvasiva. In team da glieduvna sutsilvana è actualmain vidlonder a translatar quels cudeschs en sutsilvan. Per l'ina po uschia vegnir mantegni il rumantsch en las scolas da la Muntogna, per l'autra è quai ina schanza per umans giuvens da chattar ina via en il mund rumantsch. «Quels che fan talas lavurs han suenter in'otra relaziun cun il rumantsch», sa mussa Rassel persvas. Sper el è er Riedhauser activa per il stgalim superiur p. ex. cun lectorar il med da scola «Bun success» che vegn adattà dal surmiran al sutsilvan.

Instrucziun en rumantsch grischun

In auter project che gira è quel da l'instrucziun en rumantsch grischun sin il stgalim superiur a Ziran. La mancanza d'in scolast ha a la fin manà ad ina soluziun che pudess daventar «in model scolastic per autras vischnancas», sco che Rassel ha formulà quai. Grazia a quel project ha il dumber da las lecziuns rumantschas pudì vegnir auzà da dus a trais. Plinavant è il rumantsch ussa «in rom normal cun notas», quai ch'el n'era betg avant. En discussiun è tenor Rassel er in'otra furma d'instrucziun per las emprimas trais classa primaras da Ziran gia che la scolina da Ziran ha avant trais onns fatg il pass dal tudestg al rumantsch. Cun quai entran en scola uffants che san rumantsch, uschia ch'ins po dar in auter pais a quella lingua er sin il stgalim primar.

L'internet sco schanza

Sco ina gronda schanza per linguas minoritaras, e qua er per il rumantsch, vesa Rassel l'internet. «Cun l'internet riva ins senza problems sur mintga culm. Ils custs per far cudeschs èn bler pli auts ch'ils custs per metter insatge sin l'internet. Ultra da quai fissan publicaziuns electronicas idealas per la scola.» Avant diesch onns eran tenor el passa 90 pertschient da las publicaziuns en l'internet englaisas, ussa èn quai sut 70 pertschient, il rest vegn publitgà en autras linguas. Perquai vesa el il «www sco schanza per la diversità linguistica» – e

qua fa per el la Rumantschia anc memia pauc. «Ella avess d'investar dapli raps per la preschientscha electronica.» Uschia vesevess ins che autras minoritads linguisticas, p. ex. ils Gaelics, han da cumbatter cun ils medems problems. Ed ins vesevess gist er co ch'els van enturn cun quella situaziun. «Las minoritads ston star ensemen, uschiglio èn ellas anc pli flaiavas», è ses credo.

Sling – in servetsch per il public

Sut la scursanida Sling porscha la Lia rumantscha sco incumbensa dal chantun e da la confederaziun in support linguistic per differentas instituziuns ed organisaziuns. Quai pon esser instituziuns publicas sco vischnancas, circuls, districts u autras corporaziuns publicas. Quai pon però er esser organisaziuns e manaschis da gronda muntada en la regiun sco posta, ospitals regiunals, ovras electricas e.u.v. L'intent da Sling è da facilitar l'applicaziun dal rumantsch, da rinforzar sia preschientscha e da gidar ad actualisar la terminologia. Quest sustegn linguistic vegn prestà cun agid d'ina rait da collavuraturas e collavuratur en las regiuns en furma da cussegliaziuns linguisticas en general, da lectorats e da translaziuns. Sling metta però er a disposiziun sur sia homepage (www.sling-online.ch) ina collecziun da texts uffizials da model sco er l'access ad autras bancas da datas. Tenor basegn vegnan er svilupadas ulteriuras activitads per promover il diever dal rumantsch tar las instituziuns ed organisaziuns menziunadas, p. ex. en furma da curs da lingua specifics.



PILC sa numna il biro, nua che Barbara Riedhauser ed Andrea L. Rassel lavuran a favur dal sutsilvan. PILC è la scursanida per Post d'infurmaziun linguistica a culturala.



Andrea L. Rassel e Barbara Riedhauser lavuran gugent ensemen – na mo per esser motiv per ina fotografia. Quai mussa er il success ch'els han gi cun trais curs da rumantsch.